

觀音 Kwun Yum

觀音是慈悲為懷的菩薩，這尊美麗的觀音像是本園於 1995 年從雕塑家 Nicholas Dimpleby 購得。雕像巧妙地糅合東方和中東藝術風格，效果和諧協調，本雕像的造型稱為「魚籃觀音」，特色是觀音手持一籃鯉魚。

本展板概述觀音像的各項特色和其象徵涵義。

Kwun Yum is the Goddess of Love and Compassion. This beautiful statue of Kwun Yum, which was purchased by the Farm in 1995 from the sculptor Nicholas Dimpleby, has a mixture of Oriental and Middle Eastern features, skillfully blended together. This form of Kwun Yum is known as the "Fish-Basket Kwun Yum" characterized by a basket containing carp.

This panel outlines the features and their symbolic meanings.

前額的裝飾印記是「額貼」或「貼紅」，是南亞及東南亞常見的額飾。它代表「第三眼」— 體內元氣的匯合點。

The decorative marl on the forehead is 'bindi' or 'tilaka' and is commonly seen in South and Southeast Asia. It represents the 'third eye', a point of concentration of spiritual energy.

胸前飾帶是早期的基督釘十字架象徵圖案。

The pattern on the breast plate is an early representation of the crucifixion of Christ.

觀音手掌朝下張開，示意「施予」— 普渡眾生於苦難，實現善信的願望。

The open palm facing outwards and downwards is a gesture of "giving" – alleviating suffering and fulfilling wishes.

鯉魚代表生命能源，民間有多個關於觀音與鯉魚的故事。

The carp symbolizes the energy of life. There are also a number of Kwun Yum

觀音髮頂可見無量印記。

In the top-knot, you can see the symbol for infinity.

左手舉起持着三個蓮蓬，分別代表過去、現在和未來。

The three lotus fruits in the upright left hand represent the past, the present and the future.

飾帶從兩肩交叉垂掛到胸前，這是古老猶太標誌(卡巴拉秘法)— 亦即希伯來文第一個字母Aleph。

The sash draped crosswise across the front is an ancient Jewish (Cabbala) symbol – Aleph, which is also the first letter of the Hebrew alphabet.

盛放的蓮座喻意觀音已得道成菩薩。

A pedestal with a lotus flower in full bloom signifies that Kwun Yum has attained Buddhahood.

